

OMERSUB S.P.A.
ATTREZZATURE SUBACQUEE - DIVING EQUIPMENT

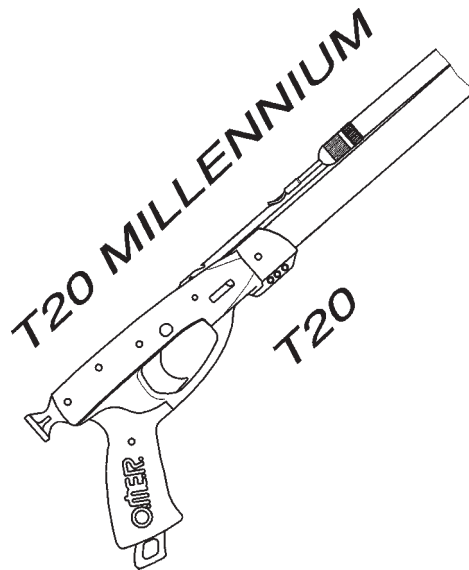
OMERSUB s.p.a.
20048 CARATE BRIANZA (MI) Italy
Via Gramsci, 16
Tel. 0039.0362.908601 - Fax 0039.0362.908634
E-mail: infotech@omersub.it

OMERSUB S.p.a.
ASSISTANTES COMMERCIALES AXESS MARKETING
Tél. 04.96.20.26.30
Fax 04.96.20.26.36
E-mail: axess2@wanadoo.fr

OMERSUB ESPAÑA
Trinxant, 63 b
08026 BARCELONA
Tel.-Fax 93.4560942

OMERSUB GREECE
Vithos Co. - El Venizelou 50 N.Smyrne
17122 ATHENS
Tel. 1.9333.260 - 1.9354.397
Fax 1.9356.341

OMER



*elastic
spear gun*

ATTENZIONE: leggere attentamente le istruzioni interne
WARNING: read the instructions inside carefully
ATTENTION: Lire attentivement les instructions contenues dans cette notice
ATENCIÓN: Leer atentamente las instrucciones contenidas en este folleto

ARBALLETE

Complimenti per l'arbalete OMER che hai acquistato! Questa arma è la sintesi di anni di ricerche e continui progressi, e rappresenta quanto di più tecnologicamente avanzato il pescatore subacqueo abbia oggi a disposizione dal mercato. Sono dunque lieto di rappresentartela in ogni sua caratteristica costruttiva e funzionale per aiutarti a conoscerla ed utilizzarla con il massimo risultato.

Congratulations for the OMER elastic spear gun you have just purchased! This weapon is the synthesis of years of research and continuous progress, and it represents the most advanced technology the market offers to the fisherman today. I am therefore delighted to present it to you in each of its technological and functional characteristics to help you know it and use it to obtain the maximum possible results.

Nos félicitations pour l'arbalète OMER que vous venez d'acheter. Cette arme est la synthèse de plusieurs années de recherche et de progrès constants. A l'heure actuelle, elle représente ce que la technologie la plus avancée peut offrir au pêcheur sous-marin. Je suis donc heureux de vous la présenter dans ses moindres détails de construction et dans toutes ses caractéristiques fonctionnelles pour vous aider à la connaître et à l'utiliser avec les meilleurs résultats.

Enhorabuena por el arbalete Omer que compraste! Esta arma es la síntesis de años de investigación y de constantes progresos. Y desde el punto de vista tecnológico, es lo más avanzado que el mercado ofrece en la actualidad al pescador subacuático. Por ello, para mí, será un placer describirte cada una de sus características funcionales y constructivas, a fin de ayudarte para que la conozcas y la emplees obteniendo los mejores resultados.

INDICE - INDEX - INDEX - CONTENIDO

Castello
Moulded handle
Crosse moulée
Alojamiento mecanismo

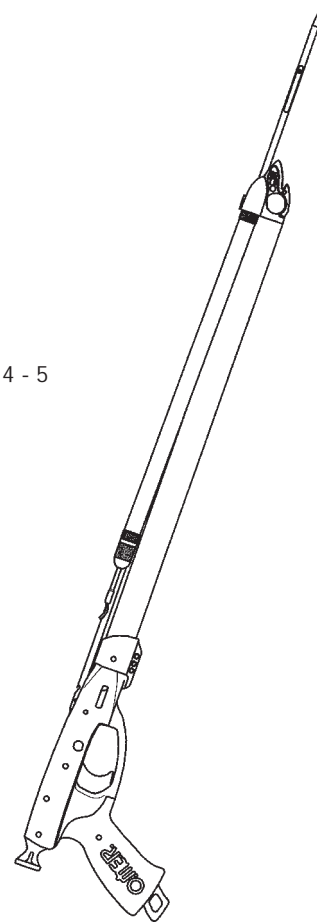
Pag. 4 - 5

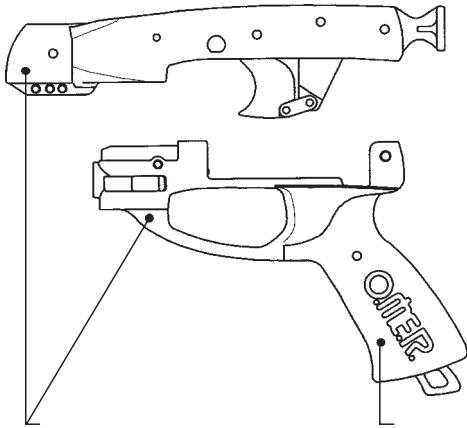
Testata
Muzzle
Tête
Cabezal

Pag. 7

Consigli
Advises
Conseils
Consejos

Pag. 8





Il castello è composto da una parte inferiore e da una parte superiore contenente il sistema di sgancio. Tali parti sono costruite in Nylon 6.6 caricato resistente agli urti e agli UV

La copertura in gomma termoplastica consente invece una presa più confortevole e sicura

The moulded handle comprises a lower part and an upper part accommodating the releasing system. These parts are made up of shock and UV resistant nylon 6.6 pins.

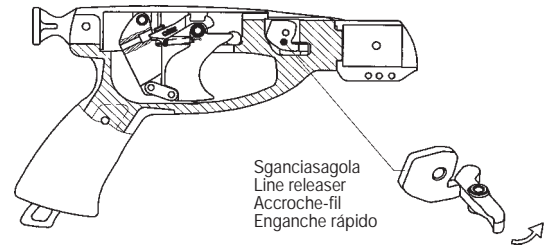
Instead the thermoplastic rubber coat means a more comfortable, safer grip.

La crosse moulée comprend une partie inférieure et une partie supérieure contenant le dispositif de dégagement. Ces parties sont fabriquées en Nylon 6.6 à charge modifiée qui résiste aux chocs mécaniques et aux rayons UV.

La protection en caoutchouc thermoplastique assure une prise plus confortable et plus sûre.

El alojamiento del mecanismo se compone de una parte inferior y de una parte superior que contiene el sistema de apertura. Dichas partes son de Nylon 6.6 tratado resistente contra los golpes y los rayos UV.

La cobertura de goma termoplástica permite un agarre más cómodo y seguro.



Sganciasagola
Line releaser
Accroche-fil
Enganche rápido

Il meccanismo è alloggiato nel castello superiore e fissato con spine INOX \varnothing 5 tornite. Lo sganciasagola si presenta laterale con movimento a camme separato dal sistema di sgancio. Il sistema di sgancio è composto da due componenti collegati da una biella che permette di demoltiplicare lo sforzo di sparo.

Ognuno dei particolari interni è stato studiato nella sua geometria e materiale per assicurare il miglior funzionamento e durata:

- noce pressofusa in INOX con gommino di ammortizzo per ridurre il rumore dello sgancio
- grilletto, sganciasagola e alcune spine in Grivory EMS

The mechanism is fitted into the upper handle by means of pins made from turned stainless steel 5 mm in diameter. The line releaser, placed laterally, is based upon cam movement separate from the releasing system. The releasing system comprises two component parts connected with each other by a rod which allows shooting effort to be reduced.

The geometry and material of each interior detail have been so developed as to guarantee outstanding performance and durability:

- spear made from die-cast stainless steel complete with cushioning rubber stick for reducing releasing noise
- trigger, line releaser and pins made from Grivory EMS.

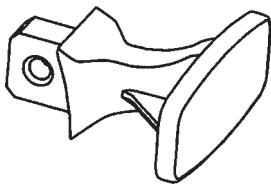
Le mécanisme est logé dans la crosse moulée supérieure et fixé avec des goupilles en INOX \varnothing 5 mm tournées. L'accroche-fil latéral a un mouvement à cames séparé du dispositif de dégagement. Le dispositif de dégagement est formé de deux composantes reliées entre elles par une bielle qui permet de démultiplier la contrainte de tir. Des études approfondies ont été réalisées sur la géométrie et les matériaux de toutes les pièces internes afin de garantir un fonctionnement optimal et une très longue durée de vie:

- mécanisme d'échappement en INOX moulé sous pression avec joint d'amortissement pour réduire le bruit du dégagement;
- gâchette, accroche-fil et certaines goupilles en Grivory EMS.

El mecanismo está ubicado en el alojamiento superior y fijado con pasadores de acero inoxidable \varnothing 5 mm torneados. El enganche rápido es de tipo lateral con movimiento mediante excéntricas separado del sistema de apertura. El sistema de apertura está compuesto por dos elementos unidos mediante una biela que permite desmultiplicar el esfuerzo de disparo.

De todos los detalles internos se ha estudiado tanto su geometría como el material de fabricación para garantizar el mejor funcionamiento y duración:

- nuez fundida a presión de acero inoxidable con tapón de goma para reducir el ruido de la apertura
- gatillo, enganche rápido y algunos pasadores de Grivory EMS



Il caratteristico tassello all'estremità del castello
assolve la funzione
di facilitare notevolmente
il caricamento dell'arma
appoggiata al torace del pescatore.

Il calciolo è intercambiabile sui due modelli
ed è realizzato in Nylon 6.6 caricato

The peculiar reinforcement at the end
of the moulded handle makes
it much easier for the
spear gun to be loaded
on the fisherman's chest.

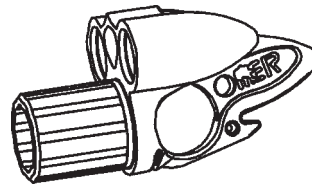
The heel, which is interchangeable in both models,
is made up of nylon 6.6 pins.

L'axe caractéristique
placé à l'extrémité de la crosse
moulée facilite considérablement
le chargement de l'arme
appuyée contre le thorax du pêcheur.

Le talon de chargement
est interchangeable sur les deux modèles
et est réalisé en Nylon 6.6 à charge modifiée.

La característica pieza cuadrada
de la extremidad del alojamiento del mecanismo
desempeña la función de facilitar de forma importante
la carga del arma apoyada
en el tórax del pescador.

La guarnición de la culata
se puede intercambiar en los dos modelos
y es de Nylon 6.6 tratado.



La testata è prodotta in Nylon 6.6 caricato.
È fissata con precisione sul fusto
mediante una spina in Grivory EMS.

Il materiale utilizzato e la precisione di lavorazione
consentono l'utilizzo della testata con elastici
che montano ghiera in plastica o Inox.

Lo scorrissagola è ottenuto mediante clip in acciaio INOX
saldamente bloccata sulla testata

The muzzle, made from nylon 6.6 pins.
It is accurately fixed to the barrel
by means of a pin made from Grivory EMS.

The material used
as well as working accuracy
allow the muzzle to be used with rubber bands
provided with plastic or stainless steel ring nuts.

The guide line results from a stainless steel clip firmly fixed to the muzzle.

La tête est produite en Nylon 6.6 à charge modifiée.

Et est fixée avec précision sur le fût
à l'aide d'une goupille en Grivory EMS.
Le matériau utilisé et le travail de précision accompli
permettent d'utiliser la tête avec des élastiques
munies de bagues en plastique
ou en acier inox.

Le guide-fil est réalisé à l'aide d'un clip en acier INOX
fermement bloqué sur la tête.

El cabezal es de Nylon 6.6 tratado.

Y está fijado con precisión al tubo
mediante un pasador de Grivory EMS.

El material utilizado y la precisión de producción
permiten la utilización del cabezal
con gomas montadas en abrazaderas de plástico
o de acero inoxidable.

La corredera se obtiene mediante un clip de acero inoxidable
bien sujeto al cabezal.

IMPIEGO DELLE GOMME E DELLE OGIVE

È opportuno indossare i guanti e impugnare le gomme davanti alle ogive serrandole tra i mignoli durante l'estensione. Impiegare gomme della lunghezza consigliata dal costruttore. Il corretto posizionamento dell'archetto nella tacca dell'asta, deve essere attentamente controllato e seguito da un lento rilascio delle gomme a caricamento effettuato.

Attenzione: controllare sempre che le gomme siano perfettamente avvitate alle ogive e alla testata.

Controllare costantemente lo stato di usura degli elastici in particolare a livello delle boccole.

HOW TO USE THE RUBBER BANDS AND THE SPEAR HEADS

You should always wear gloves. Grasp the rubber bands in front of the spear heads, gripping them with the little fingers while pulling. To choose the correct length of the rubber bands, you should follow the manufacturer's recommendations.

Always make sure that the wishbone is correctly centred in the notch of the shaft and that the rubber bands are released slowly after loading.

Always inspect the status of the rubber slings before using. If you find any small cracks or minor wear, do not use it. Pay particular attention to the area where the plastic fittings are located.

UTILISATION DES SANDOWS ET DES OBUS

Il est important de porter des gants. Saisir solidement les Sandows devant les obus en les serrant entre les petits doigts au cours de l'extension. Utiliser des Sandows de la longueur indiquée par le constructeur. Le positionnement correct de l'archet dans le cran de la flèche doit être attentivement contrôlé et suivi d'un relâchement lent des Sandows.

Attention: veiller régulièrement à ce que les Sandows soient parfaitement vissés aux obus et à la tête.

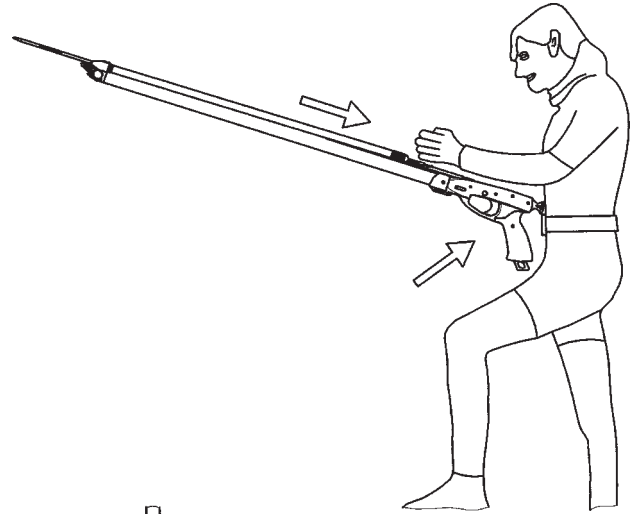
Controler également l'état d'usure des sandows, en particulier au niveau des bagues

EMPLEO DE LAS GOMAS Y DE LOS OBUSES

Para extender las gomas, conviene ponerse guantes y empuñálas, por delante de los obuses, apretándolas con los dedos meñiques. Emplea gomas que posean la longitud que aconseja el constructor. Controla atentamente que el posicionamiento del arco del obus en la muesca del arpon sea correcto y, luego, cuando hayas terminado de cargar el arma, suelta lentamente las gomas.

!Cuidado! Controla siempre que las gomas esten perfectamente enroscadas a los obuses y al cabezal.

Controlar constantemente el estado del uso de las gomas especialmente al nivel del casquillo.

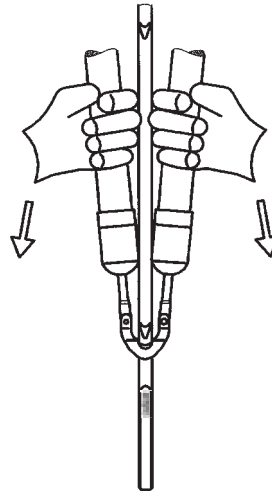


Posizione corretta del calciolo in fase di caricamento

Correct position of stock during loading

Position correcte de la crosse durant la phase de chargement

Posición correcta de la base de fusil durante la carga



LA SCELTA DELLE OGIVE

Quando si impiegano elastici di elevata potenza (55/65 Kg.) è consigliabile utilizzare ogive con archetti e bretelle snodati. Non sempre, infatti, un'ogiva con archetto semplice in filo d'acciaio da 2 mm può sopportare la frequenza dei colpi e le ripetute sollecitazioni del movimento in fase di carica.

PICKING THE RIGHT SPEAR HEADS

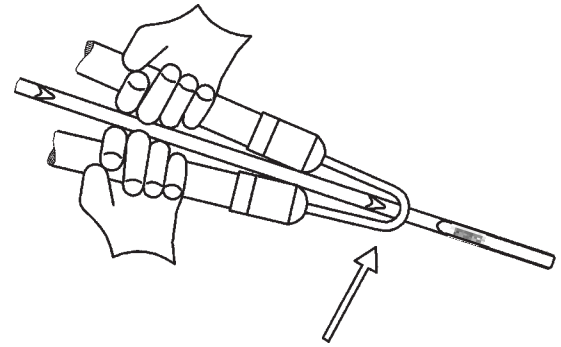
When very powerful rubber bands are employed (55/65 Kg.), it is advisable to use articulated wishbones. Very often, a simple 2 mm stainless steel wishbone might not be able to withstand a certain shooting frequency or the stress produced when charging the spear gun.

LE CHOIX DES OBUS

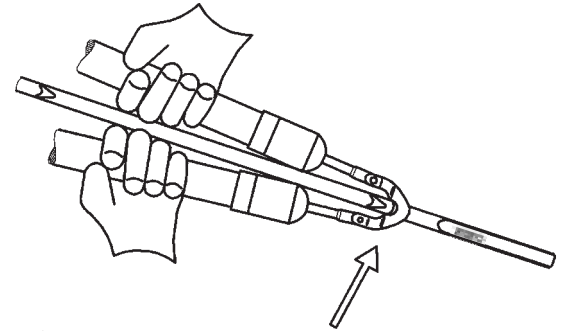
Lorsqu'on se sert de Sandows de puissance élevée (55/65 Kg.) il est bon d'utiliser des obus à archets et bretelles articulés. Un obus à archet simple en fil d'acier de 2 mm ne peut pas toujours supporter la fréquence de tir et les contraintes répétées du mouvement au cours de la phase de chargement.

LA ELECCION DE LOS OBUSES

Quando tengas que emplear gomas de potencia elevada (55/65 Kg.) es aconsejable que utilices obuses con arcos y tirantes articulados. Porque, en efecto, no siempre un obus de arco simple de hilo de acero de 2 mm, puede soportar los disparos frecuentes y las sollicitaciones repetidas del movimiento, durante la carga.



Ogiva con archetto semplice
Spearhead with normal wishbone
Obus à archet simple
Obus de arco simple



Ogiva con archetto articolato
Spearhead with hinged wishbone
Obus à archet et bretelle articulé
Obus de arco articulado

L'AGGANCIAMENTO DELL'ASTA

Lo si avverte dal classico "click" prodotto dal dente di ritengo quando si inserisce nella tacca dell'asta. Comunque, per assicurarsi che l'asta sia correttamente trattenuta dal meccanismo di scatto, è consigliabile non rilasciare le gomme in modo brusco ma accompagnarle con cauto movimento della mano.

LOADING THE SHAFT

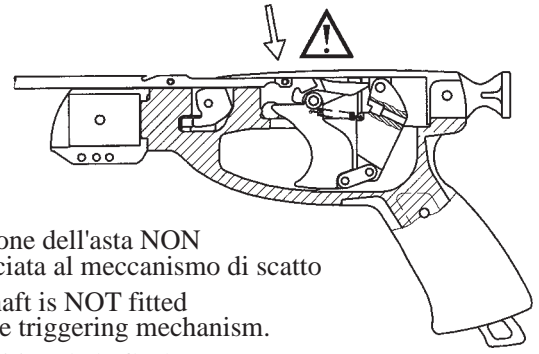
Make sure that you hear the shaft clicking into place, because this means that it is caught and held fast by the locking pin. The rubber bands should never be snapped loose, but released slowly with a careful movement of the hand. Now the shaft is held securely by the triggering mechanism.

FIXATION DE LA FLECHE

Nous nous en apercevons grâce au "déclac" caractéristique produit par la dent de tenu lorsqu'elle s'enclenche dans le cran de la flèche. En tout état de cause, pour s'assurer que la flèche est correctement tenue dans le mécanisme de détente, il est recommandé de ne pas relâcher les Sandows d'une manière brusque et de les accompagner d'un mouvement attentif de la main.

EL ENGANCHE DEL ARPON

El clásico "click" que hace el diente de retén, cuando se inserta en la muesca del arpon, te permite comprender que ésto ha quedado enganchado. Pero para estar seguro de que el arpon ha quedado perfectamente retenido en el mecanismo de disparo, lo más conveniente es que no sueltes las gomas de manera brusca, sino que las acompañes con un movimiento delicado de la mano.



Posizione dell'asta NON agganciata al meccanismo di scatto

The shaft is NOT fitted into the triggering mechanism.

La position de la flèche N'EST PAS accrochée au mécanisme de détente.

Posición del arpon NO acoplada en el mecanismo de disparo.



Il dente di ritengo si inserisce nella tacca dell'asta agganciandola al meccanismo di scatto

The catch is inserted in the notch on the shaft by hooking it the triggering mechanism

La dent de tenue s'introduit dans le cran de la flèche et l'accroche au mécanisme de détente

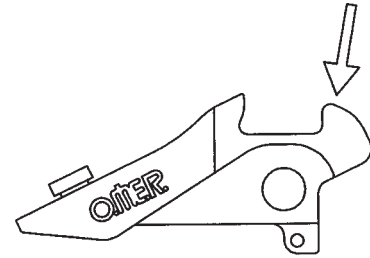
El diente de retén se inserta en la muesca del arpon y lo engancha en el mecanismo de disparo

Il congegno di sgancio dell'asta, opportunamente dimensionato, garantisce una tenuta sicura. Bisogna comunque assicurarsi che il dente di ritegno non sia usurato, potenziale causa di rilascio improvviso dell'asta. L'usura delle tacche dell'asta può dipendere dalla forte trazione che le gomme esercitano durante i colpi. È quindi opportuno controllare le tacche dell'asta prima del caricamento dell'arma.

The accurately designed shaft locking device assures a perfect hold. You should always make sure that the catch is not worn down, otherwise the shaft might be suddenly released. The notches in the shaft might wear down because of the strong pull of the rubber bands during shooting. Before loading the gun, always check the state of wear of the notches in the shaft.

Le dispositif de dégagement de la flèche, méticuleusement étudié dans ses dimensions, assure une tenue parfaite. Il faut malgré tout s'assurer que la dent de tenue n'est pas usée car ce serait une cause potentielle de déclenchement soudain de la flèche. L'usure des crans de la flèche peut dépendre de la forte traction que les Sandows exercent au cours du tir. Il est donc bon de contrôler les crans de la flèche avant de la charger dans l'arme.

El mecanismo de desenganche de la flecha, cuyas dimensiones hemos estudiado especialmente, garantiza una estanqueidad perfecta. De todas formas, es necesario que controles que el diente de retén no esté gastado, pues ésta es la causa por la cual se puede soltar el arpon de improviso. El desgaste de las muescas del arpon se puede deber a la fuerte tracción que las gomas ejercen, durante el disparo. Por tanto, es conveniente que controles las muescas del arpon antes de cargar el arma.

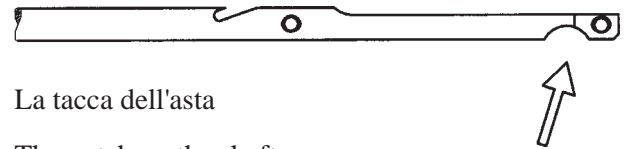


L'usura del dente di ritegno si rivela nella parte che si aggancia alla tacca dell'asta

The catch shows wear in the part hooked to the notch on the shaft

L'usure de le dent de tenue se révèle dans la partie qui s'accroche au cran de la flèche

El desgaste del diente de retén se aprecia en la parte en que se engancha en la muesca del arpon



La tacca dell'asta

The notch on the shaft

Cran de la flèche

La muesca del arpon

MANUTENZIONE DELL'ARBALETE

Sebbene gli acciai impiegati per la costruzione dell'arbalet siano inossidabili, è consigliabile trattarli almeno una volta la settimana con acqua dolce risciacquando abbondantemente tutto il fucile, comprese le parti interne dei congegni di scatto, e lubrificare periodicamente il meccanismo di scatto con olio di silicone. Sugeriamo inoltre di verificare periodicamente la condizione dei punti di attacco del fusto, delle testate, dei castelli e le relative spine.

MAINTENANCE OF THE ELASTIC SPEAR GUN

Although the elastic spear gun is made of stainless steel, it should be washed in fresh water at least once a week and then rinsed out thoroughly with abundant water, including the internal parts of the triggering devices, and the triggering mechanism should be lubricated regularly with silicone oil. You should also check regularly the state of repair of the points attachment of the barrel, of the heads, of the castles and their pins.

MAINTENANCE DE L'ARBALETE

Bien que les aciers utilisés pour la construction de l'arbalète soient inoxydables, il est fortement recommandé de les traiter une fois par semaine au moins à l'eau douce et de rincer abondamment tout le fusil, y compris les parties internes des dispositifs de détente.

Lubrifier périodiquement le mécanisme de détente avec de l'huile de silicone. Nous recommandons également de vérifier périodiquement l'état des points de fixation du fût, de la tête, des crosses, et des goupilles.

MANTENIMIENTO DEL ARBALETE

Para fabricar el arbalete empleamos aceros inoxidables; no obstante, es conveniente que, una vez por semana, como mínimo, lo laves con agua dulce: lava todo el fusil con agua dulce en abundancia, incluso la parte interior de los dispositivos de disparo y lubrica periódicamente el mecanismo de disparo con aceite de silicona. Además te sugerimos que controles periódicamente el estado de los puntos de encastre del tubo, de los cabezales, de las empuñaduras y de sus respectivos pasadores.

Ricordiamo che l'usura di parti quali gomme, ogive ed aste presuppongono una verifica attenta dell'utilizzatore al termine di ogni giornata di pesca. Questi semplici accorgimenti allungheranno la durata dell'arma e garantiranno un funzionamento ottimale delle parti meccaniche.

ATTENZIONE: l'arbalet deve sempre essere caricato in acqua assicurandosi che nessuno si trovi sulla linea di tiro. Deve inoltre essere scaricato con uguale precauzione e sempre in acqua, coprendo subito la punta dell'asta con l'apposita protezione in gomma.

Non utilizzare mai l'arbalate fuori dall'acqua. Non lasciare mai il fucile carico fuori dall'acqua anche se con sicura inserita.

La società Omersub non potrà essere ritenuta responsabile in caso di modifiche del prodotto dopo l'acquisto.

To avoid excessive wear of such parts as the rubber bands, spear heads and shafts you should check them carefully at the end of each day's fishing. This simple practice will extend the life of the gun and assure smooth running of the mechanical parts.

NOTE: the elastic spear gun must always be loaded under water, making sure that it is never aimed at persons. It must be unloaded as carefully and always under water, the tip of the shaft should be covered at once with the rubber protection provided.

Never use the spear gun outside the water. Never leave the spear gun charged outside the water, even if the safety lock is on.

Omersub declines any responsibility for any damage or accident arising from an incorrect use, tempering and use of non original spare parts.

Nous vous rappelons que l'usage de parties telles que les Sandows, les obus et les flèches doivent faire l'objet de vérifications méticuleuses de la part de l'utilisateur au terme de chaque journée de pêche. Ces mesures toutes simples allongeront la durée de l'arme et garantiront le fonctionnement optimal des parties mécaniques.

ATTENTION: L'arbalète doit toujours être chargée dans l'eau. Sassurer que personne ne se trouve sur la ligne de tir. Il est impératif de prendre les mêmes précautions et d'agir toujours dans l'eau pour son déchargement. Couvrir immédiatement la pointe de la flèche avec la protection en caoutchouc prévue. *Ne jamais utiliser une arbalet hors de l'eau. Ne jamais la garder chargée hors de l'eau. Le verrouillage du bouton de sécurité ne dispense jamais de décharger son arbalet.*

La société Omersub ne pourra être tenue responsable de défaut dans le cas où le produit aurait été modifié après son achat.

Recuerda que algunas piezas, como las gomas los obuses y los arpones, se gastan. Por ello, el usuario tiene que controlarlas atentamente, al final de cada día que la dedica a la pesca. Estas medidas simples alargan la vida útil del arma y garantizan el funcionamiento perfecto de las partes mecánicas.

!CUIDADO! Carga siempre el arbalet en el agua y, mientras lo haces, controla que nadie se encuentre en la línea de tiro. Del mismo modo, descárgalo siempre en el agua, tomando las mismas medidas de precaución. Recubre de inmediato la punta del arpon con la protección de goma correspondiente. *No utilizar nunca el fusil fuera del agua. No dejar nunca el fusil cargado fuera del agua aunque tenga el seguro activado.*

La sociedad Omersub no se hace responsable en el caso de las modificaciones realizadas en el producto después de la adquisición.

***CONTROLLO QUALITÀ - QUALITY CONTROL
CONTROLE DE QUALITÉ
CONTROL DE CALIDAD***

Tutti i particolari che costituiscono gli arbaletes OMER sono stati progettati per assicurare un assemblaggio finale perfetto, ed ogni modello viene controllato e testato prima di lasciare i nostri reparti.

Every component of all OMER elastic spear guns has been studied to assure a perfect final assembly. Every model is always inspected and tested before leaving our departments.

Toutes les pièces constituant les arbalètes OMER ont été conçues pour assurer un assemblage final parfait. Chaque modèle est contrôlé et testé avant de quitter les lignes de production OMER.

Todos los detalles del arbalete OMER han sido proyectados para garantizar un ensamble final perfecto. Y antes de salir de la fábrica, cada modelo es controlado y sometido a pruebas de calidad.